

THE LITURGY *of the* HOURS LITURGIA *de las* HORAS

EVENING PRAYER I ✚ I VÍSPERAS

FIRST SUNDAY *of* ADVENT ✚ PRIMER DOMINGO *de* ADVIENTO



Rev. Lee R. Roos, *presider*
Deanery V, Catholic Diocese *of* Arlington
All Saints Church
Manassas, Virginia



November 27, 2021

PRELUDE

Veni redemptor genitum, organ

PRELUDIO

Samuel Scheidt (1587-1654)

PROCESSION

Please stand.

PROCESIÓN

Di pie por favor.

EXPOSITION of the BLESSED SACRAMENT

O salutaris hostia

DUGUET

1. O - sa - lu - ta - ris ho - sti - a, Quae
2. U - ni tri - no - que Do - mi - no Sit

cae - li pan - dis o - sti - um: Bel - la pre - munt ho -
sem - pi - ter - na glo - ri - a: Qui vi - fam si - ne

sti - li - a, Da - ro - bur fer au - xi - li - um.
ter - mi - no No - bis do - net in pa - tri - a.

O saving victim, who opens wide the gate of heaven.
The enemies fight us, give us your aid and strength.

Oh Víctima de salvación, Que abriste el cielo al mortal,
En esta guerra mundanal Revístenos de tu valor.

One and three Lord, to you be eternal glory.
This life without end, grant to us in our true home.

Al Trino Dios honor y prez Se le tribute sin cesar;
Y que en la patria celestial Sin fin vivamos junto a él.

DIALOGUE

All make the sign of the cross.

Todos hacen la señal de la cruz.

Presiding minister/El que preside:

Assembly/Asamblea:

O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.
Dios mío, ✠ ven en mi au-xi - lio. Señor, date prisa en so-co-rrer-me.

All/Todos:

Glorify to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espí - ri - tu San - to:

as it was in the beginning, is now, and will be for ev -
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los si -

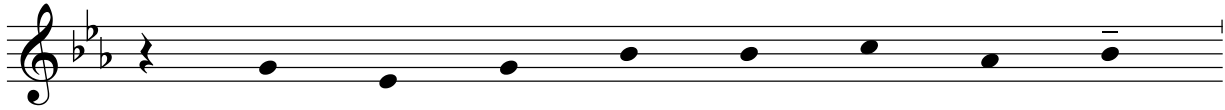
er. A - men.
glos. A - mén.

Added outside Lent:
Se añade fuera de la Cuaresma:

Al - le - lu - ia.
A - le - lu - ya.

Creator of the Stars of Night

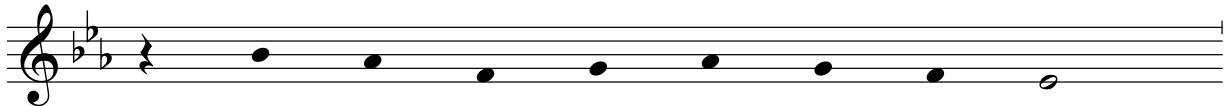
CONDITOR ALME SIDERUM



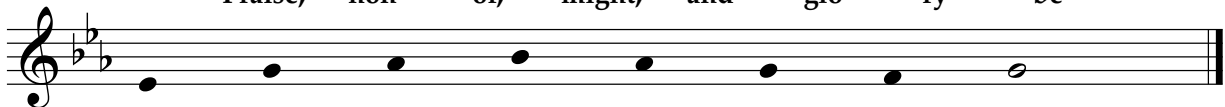
1. Cre - a - tor of the stars of night,
 2. In sor - row that the an - cient curse
 3. When this old world drew on toward night,
 4. At your great Name, O Je - sus, now
 5. Come in your ho - ly might, we pray,
 6. To God the Fa - ther, God the Son,



Your peo - ple's ev - er - last - ing light,
 Should doom to death a u - ni - verse,
 You came; but not in splen - dor bright,
 All knees must bend, all hearts must bow;
 Re - deem us for e - ter - nal day;
 And God the Spir - it, Three in One,



O Christ, Re - deem - er of us all,
 You came, O Sav - ior, to set free
 Not as a mon - arch, but the child
 All things on earth with one ac - cord,
 De - fend us while we dwell be - low
 Praise, hon - or, might, and glo - ry be



We pray you hear us when we call.
 Your own in glo - rious lib - er - ty.
 Of Mar - y, blame - less moth - er mild.
 Like those in heav'n, shall call you Lord.
 From all as - saults of our dread foe.
 From age to age e - ter - nal - ly.

Text: *Creator alme siderum*, Latin 9th c., revised 1632; tr. *The Hymnal* 1982, alt., © 1985 The Church Pension Fund.

*De las estrellas, Creador,
 De todo el mundo, Redentor,
 De los creyentes, eres Luz:
 Escúchanos, Cristo Jesús.*

*Jesús, tu nombre al escuchar,
 Tus maravillas al mirar,
 Los santos se arrodillarán;
 Todos los seres temblarán.*

*Movido por tu excelso amor,
 Viniste al mundo, buen Señor,
 Para salvar de perdición
 A los que buscan el perdón.*

*Gran Juez, de toto corazón
 Te suplicamos con tesón,
 Y, cuando al mundo volverás,
 Defiéndenos de Satanás.*

*Naciste de una virgen fiel
 Para sufrir la pena cruel
 De los que andaban sin la luz,
 Y tú subis te a la cruz.*

*Al Padre, fuente de bondad,
 Al Hijo, célica verdad,
 Y al eternal Consolador:
 Te damos gloria y todo honor.*

Translation by Ronald F. Krisman, © 2008 GIA Publications.

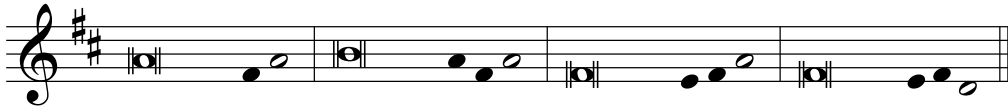
ANITHPON I *Cantor first time, then all repeat*



Pro-claim the good news a-mong the nations: Our God will come to save us.

Sit

Sentados.



Psalm 141 (140):1-9

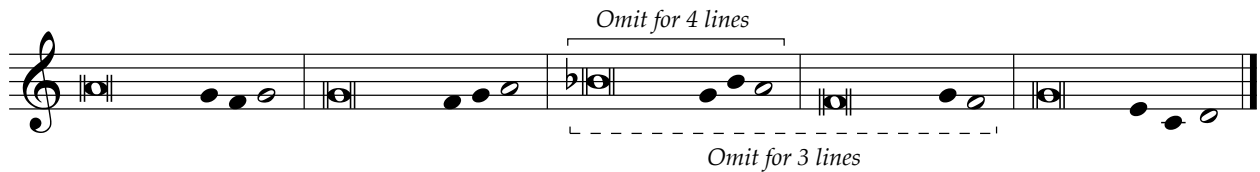
MEN	I have called to you, Lord; hasten to help me! Hear my voice when I cry to you. Let my prayer arise before you like incense, the raising of my hands like an evening oblation.	Señor, te estoy llorando, ven de prisa, escucha mi voz cuando te llamo Suba mi oración como incienso en tu presencia, el alzar de mis manos como ofrenda de la tarde.
WOMEN	Set, O Lord, a guard over my mouth; keep watch at the door of my lips! Do not turn my heart to things that are wrong, to evil deeds with men who are sinners.	Coloca, Señor, una guardia en mi boca, un centinela a la puerta de mis labios; no dejes inclinarse mi corazón a la maldad, a cometer crímenes y delitos; ni que con los hombres malvados particpe en banquetes.
MEN	Never allow me to share in their feasting. If a good man strikes or reproves me it is kindness; but let the oil of the wicked not anoint my head. Let my prayer be ever against their malice.	Que el justo me golpee, que el bueno me reprenda pero que el unguento del impío no perfume mi cabeza; you seguiré rezando en sus desgracias.
WOMEN	Their princes were thrown down by the side of the rock: then they understood that my words were kind. As a millstone is shattered to pieces on the ground, so their bones were strewn at the mouth of the grave.	Sus jefes cayeron despeñados, aunque escucharon mis palabras amables; como una piedra de molino, rota por tierra, están esparcidos nuestros huesos a la boca de la tumba.
MEN	To you, Lord God, my eyes are turned: in you I take refuge; spare my soul! From the trap they have laid for me keep me safe: keep me from the snares of those who do evil.	Señor, mis ojos estab vyektis a ti, en ti me refugio, no me dejes indefenso; guárdame del lazo que me han tendido, de la trampa de los malhechores.
WOMEN	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: As it was in the beginning , is now, and will be for ever . Amen.	Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

All repeat the antiphon above.

ANTI-PHON II Cantor first time, then all repeat (using the psalm tone)

Mirad: el **Señor** vendra,
y todos sus santos vend**ran** con el;
en aquel dia, habra una gran luz. **Aleluya.**

Know that the Lord is coming and with him
all his saints; that day will dawn with a
wonderful light, alleluia.



Psalm 142 (141)

MEN A voz en grito clamo **al** Señor
a voz en gito suplico **al** Señor;
desahogo ante él **mis** afanes,
expongo ante él mi **ang**ustia,
mientras me va faltando **él** aliento.

With all my voice I cry to the Lord,
with all my voice I entreat the Lord.
I pour out my trouble before him;
I tell him all my distress
while my spirit faints within me.
But you, O Lord, know my path.

WOMEN Pero tú conoces **mis** senderos
y que en él camino por **donde** avanzo
me han escondido **una** trampa

On the way where I shall walk
they have hidden a snare to entrap me.

MEN Mira a la **derecha**, fíjate;
nadie me **hace** caso;
no tengo **adónde** huir,
nadie mira **por** mi vida.

Look on my right and see:
there is not one who takes my part.
I have no means of escape,
not one who cares for my soul.

WOMEN A ti **grito**, Señor;
te digo «Tú eres **mi** refugio
y mi lote en el país **de** la vida.»

I cry to you, O Lord.
I have said: "You are my refuge,
all I have left in the land of the living."

MEN Atiende a **mis** clamores,
que **estoy** agotado;
líbrame de mis **perseguidores**,
que son más **fuertes** que yo.

Listen then to my cry
for I am in the depths of distress.

WOMEN Sácame **de** la prisión,
y daré gracias **a** tu nombre:
me rodearán **los** justos
cuando me devuelvas **tu** favor.

Rescue me from those who pursue me
for they are stronger than I.
Bring my soul out of this prison
and then I shall praise your name.
Around me the just will assemble
because of your goodness to me

MEN Gloria al Padre, **y** al Hijo,
y al **Espiritu** Santo.
Como era en el **principio**,
ahora y por los **siglos**. Amén.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

All repeat the antiphon above.

ANITPHON III *Cantor first time, then all repeat*

The Lord will come with might - y power;
all mor - tal eyes shall see him.

*Vendrá el señor con gran poder, y lo
contemplantán todos los hombres*

Canticle: Philippians 2:6-11

Though he was in the form of God
Jesus did not deem equality with God
something to be grasped at. *R*

Cristo, a pesar de su condición divina,
no hizo alarde de su categoría de Dios;
al contrario, se despojó de su rango. *R*

Cantor first each time, then all

R Je - sus Christ is Lord!

Jesucristo es el Señor.

Rather, he emptied himself
and took the form of a slave,
being born in the likeness of men. *R*

y tomó la condición de esclavo,
pasando por uno de tantos. *R*

He was know to be of human estate,
and it was thus that he humbled himself,
obediently accepting even death,
death on a cross! *R*

Y así, actuando como un hombre cualquiera,
se rebajó hasta someterse incluso a la muerte,
y una muerte de cruz. *R*

Because of this,
God highly exalted him
and bestowed on him the name
above every other name, *R*

Por eso Dios lo levantó sobre todo
y le concedió el «Nombre-sobre-todo-nombre»; *R*

So that at Jesus' name
every knee must bend
in the heavens, on the earth,
and under the earth
and every tongue proclaim
to the glory of God the Father: *R*

de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble
en el cielo, en la tierra, en el abismo,
y toda lengua proclame para gloria de Dios Padre. *R*

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning,
is now and will be for ever. Amen. *R*

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. *R*

All repeat the antiphon above.


READING

1 Thessalonians 5:23-24

Que el mismo Dios de la paz os consare totalmente, y que todo vuestro espíritu, alma y cuerpo, sea custodiado sin reproche hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo. El que os ha llamado es fiel y cumplirá sus promesas.


HOMILY**RESPONSORY**

Cantor, then all:



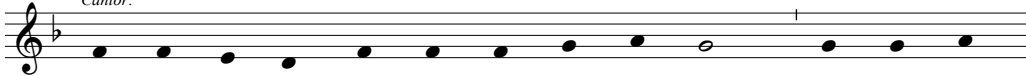
Lord, show us your mer - cy and love.

Cantor: *All:*




And grant us your sal - va - tion, your mer - cy and love.

Cantor:



Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the

All:



Ho - ly Spir - it: Lord, show us your mer - cy and love.

*Please stand.**Di pie por favor.***GOSPEL CANTICLE****CÁNTICO EVANGÉLICO**ANIPHON *Cantor first time, then all repeat*


See the Lord com-ing from a - far; his splen - dor fills the earth.

Mirad: El Señor viene de lejos y su resplandor ilumina toda la tierra.

INTERCESSIONS

PRESIDER: Jesus Christ is the joy and happiness of all who look forward to his coming.
Let us call upon him and say:
Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.

ASSEMBLY: **Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.**

READER: In joy we wait for your coming, come Lord Jesus.
Teu que existes antes de los tiempos, ven, Señor Jesús.

ASSEMBLY: **Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.**

READER: Tú que creaste el mundo y a todos los que en él habitan, ven a restaurar la obra d tus manos.
You created the world and all who live in it, come to redeem the work of your hands.

ASSEMBLY: **Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.**

READER: You did not hesitate to become man, subject to death,
come to free us from the power of death.
*Tú que no despreciaste nuestra naturaleza mortal,
ven y arráncanos del dominio de la muerte.*

ASSEMBLY: **Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.**

READER: Tú que viniste para que tuviéramos vida abundante,
ven y danos tu vida eterna.
*You came to give us life to the full,
come and give us your unending life.*

ASSEMBLY: **Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.**

READER: You desire all people to live in love in your kingdom,
come and bring together those who long to see you face to face.
*Tú que quieres congrega a todos los hombres en tu reino,
ven y reúne a cuantos desan contemplar tu rostro.*

ASSEMBLY: **Come, Lord, and do not delay. Ven, Señor Jesús.**

ALL **Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done on earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us,
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**Padre nuestro, que estás en el cielo
santificado sea tu nombre,
venga a nosotros tu reino,
hágase tu voluntad
aquí en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día,
perdona nuestras ofensas
así como nosotros perdonamos
a los que nos ofenden
y no nos dejes caer en tentación;
más líbranos del mal.**

O God, who manifest your almighty power above all by pardoning and showing mercy, bestow, we pray, your grace abundantly upon us and make those hastening to attain your promises heirs to the treasures of heaven.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Dios todopoderoso, aviva en tus fieles, al comenzar el Adviento, el deseo de salir al encuentro de Cristo, que viene, acompañados por las buenas obras, para que, colocados un día a su derecha, merezcand poseer el reino eterno. Por nuestro Señor Jesucristo.

BENEDICTON of the BLESSED SACRAMENT

BENEDICIÓN del SANTÍSIMO SACRAMENTO

Tantum Ergo

PANGE LINGUA GLORIOSI

1. Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum Ve - ne - re - mur
 2. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que Laus et ju - bi -
 cer - nu - i: Et an - ti - quum do - cu - men - tum
 la - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que
 No - vo ce - dat ri - tu - i; Prae - stet fi - des
 Sit et be - ne - di - cti - o: Pro - ce - den - ti
 sup - ple - men - tum Sen - su - um de - fe - ctu - i.
 ab u - tro - que Com - par sit lau - da - ti - o. A - men.

In the face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship; let the precepts of the Ancient Law give rise to the new Gospel worship; and let faith make up for what senses fail to perceive.

A tan grande sacramento rindamos adoración que en figuras anunciando plenamente se cumplió, veneremos el misterio con la fe del corazón.

Unto the Father and the Son, praise and jubilation, saving power, honor and might, and blessing; and to the Spirit who proceeds from both, an equal tribute of glory. Amen.

A Dios Padre soberano y a su Hijo el Señor alabanza y gloria eternas e incesante bendición, y al Espíritu Divino eternos himnos de amor. Amén.

PRESIDER: You have given them bread from heaven.
 ALL: **Having all sweetness within it.**

Les dieste pan de cielo.
 Que contiene en sí todo deleite.

THE DIVINE PRAISES

All say together.

Blessed be God.

Blessed be his Holy Name.

**Blessed be Jesus Christ,
true God and true man.**

Blessed be the Name of Jesus.

Blessed be his most Sacred Heart.

Blessed be his most Precious Blood.

**Blessed be Jesus in the most holy sacrament
of the altar.**

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.

**Blessed be the great Mother of God, Mary
most holy.**

**Blessed be her holy and immaculate
conception.**

Blessed be her glorious assumption.

**Blessed be the name of Mary, virgin and
mother.**

**Blessed be Saint Joseph, her most chaste
spouse.**

**Blessed be God in his angels and in his
saints.**

ELOGIOS DIVINOS

Bendito sea Dios.

Bendito sea su santo nombre.

**Bendito sea Jesucristo,
verdadero Dios y verdadero Hombre.**

Bendito sea el nombre de Jesús.

Bendito sea su Sacratísimo Corazón.

**Bendito sea Jesús en el Santísimo
Sacramento del Altar.**

Bendito sea el Espíritu Santo, Paráclito.

**Bendita sea la excelsa Madre de Dios, Maria
Santísima.**

**Bendita sea su santa e inmaculada
Concepción.**

Bendita sea su gloriosa Asunción.

**Bendito sea el nombre de Maria, Virgen y
Madre.**

Bendito sea San José, su castísimo Esposo.

**Bendito sea Dios en sus Ángeles y en sus
Santos.**



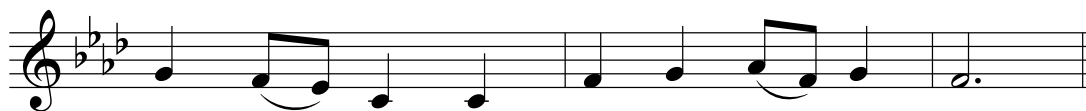
The King Shall Come When Morning Dawns



1. The King shall come when morn - ing dawns And
 2. Not, as of old, a lit - tle child, To
 3. O bright - er than the ris - ing morn When
 4. O bright - er than that glo - rious morn Shall
 5. The King shall come when morn - ing dawns And



light tri - um - phant breaks, When beau - ty gilds the
 bear, and fight, and die, But crowned with glo - ry
 he, vic - to - rious, rose And left the lone - some
 this fair morn - ing be, When Christ, our King in
 light and beau - ty brings. Hail, Christ, the Lord! Thy



east - ern hills And life to joy a - wakes.
 like the sun That lights the morn - ing sky.
 place of death, De - spite the rage of foes.
 beau - ty comes, And we his face shall see!
 peo - ple pray; Come quick - ly King of kings.

*El Rey vendrá al amanecer,
 Del alba al despuntar:
 Y el sol a la vida con su luz
 Le llame a despertar.*

*Más bello aún será el Señor
 En gloria y majestad
 Cuando su faz puedo mirar
 Su amante cristiandad.*

*Cual niño débil no vendrá
 Paciente a padacer;
 Mas coronado cual el sol
 Que es rey del día al nacer.*

*El Rey vendrá al amanecer,
 Con divinal fulgor.
 Tu grey eleva su oración:
 "¡Ven pronto, buen Señor!"*

*Más regio aún habrá de ser
 A quel día final
 Que cuando Cristo regresó
 Del antro sepulcral.*

Translation by Dimas Planas-Belfort (1934-1991), alt. © 1989 Editorial Avance Luterano.

POSTLUDE

Fughetta on People, Look East

Richard Shephard (1949-2021)

All Saints Church gratefully acknowledges the following copyright holders:

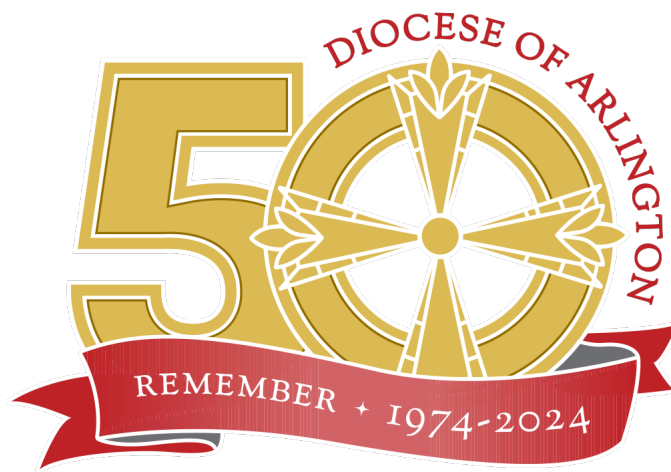
Excerpts from the English translation of *The Liturgy of the Hours* (Four Volumes) ©1974, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.

Psalm Antiphons based on *Conditor Alme Siderum; Veni, Emmanuel;* and *Alma Redemptoris Mater*, music by Timothy Lewicki © 2021, used by permission of the composer.

Opening Dialogue text © 1974 ICEL; *Creator of the Stars of Night*, tune: CONDITOR ALME SIDERUM, chant mode IV, text: *Creator alme siderum*, Latin 9th century, revised 1632, English tr. *The Hymnal* 1982, alt., © 1985 The Church Pension Fund, Spanish tr. by Ronald Krisman, © 2008 GIA Publications; Psalm tones, Copyright © 1973, 1993 Saint Meinrad Archabbey; Philippians 2, music by Howard Hughes, SM © 1985 GIA Publications, text: Philippians 2:6-11, New American Bible © 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Inc., *Responsory* text © 1974 ICEL, music by Robert LaBlanc © 1986 GIA Publications; *Magnificat* music by Leo Nestor © 2001 Birmawood Publications; Used by permission. All rights reserved. Used by permission of OneLicense.net License # A-701298.

Other printed music held in the public domain: *O Salutaris Hostia*, text by St. Thomas Aquinas, 1227-1274; tr. by Edward Caswall, 1814-1878, alt. Music: DUGUET attr. to Abbé Dieudonne Duguet, 1794-1849; *Tantum Ergo*, text by St. Thomas Aquinas, 1227-1274; *Liber Hymnarius*, 1983; tr. by Edward Caswall, 1814-1878. Music: Chant, Mode III; *Liber Hymnarius*, 1983. *The King Shall Come When Morning Dawns*, ext: CM; Greek; tr. by John Brownlie, 1859-1925, alt. Music: MORNING SONG Sixteen Tune Settings, Philadelphia, 1812; Kentucky Harmony, 1816

Cover image: Greek icon of *Second Coming*, c. 1700, Christ is enthroned in the center surrounded by the angels and saints, Paradise is at the bottom, with the Bosom of Abraham (left) and the Good Thief (right) holding his cross. Greece. Around 1700 Wood, gesso, tempera.



All Saints Catholic Church
9300 Stonewall Rd., Manassas, VA 20110
WWW.ALLSAINTSVA.ORG